

П. Тандон (Джабалпур, Индия)
С. А. Песина (Магнитогорск, Россия)
И. Р. Пулеха (Магнитогорск, Россия)

ОСОБЕННОСТИ ОСМЫСЛЕНИЯ ТЕМАТИЧЕСКОГО ДИСКУРСА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация. Учитывая огромную значимость кинематографа в современном мире, авторы статьи поднимают вопрос об улучшении качества кинопереводов. Процесс формирования соответствующих практических навыков у переводчиков предваряет теоретическое исследование по данной проблематике. Аудиовизуальный перевод как специфический вид переводческой деятельности нельзя отнести ни к письменному, ни к устному переводу, так как он занимает промежуточную между ними позицию. Он трудоемок, поскольку требует знаний в различных областях лингвистики и смежных с ней науках, предполагает наличие целого ряда профессиональных компетенций. В статье рассматриваются наиболее значимые навыки переводчика аудиовизуальных текстов – общелингвистические (знание особенностей фонетики, грамматики и стилистики исходного языка), литературно-сценарные (знание особенностей построения сценария, умение видеть основные сюжетные линии в дискурсе), кинематографические и интертекстуальные (знание истории кинематографа, его жанров, значимых кинопроизведения и т. п.), а также культурно-социальные. В связи с этим исследуется проблема культурной адаптации определенного медиапродукта к реалиям страны, в которой он транслируется. Отмечается, что проблемы перевода аудиовизуальных текстов до сих пор не стали предметом каких-либо масштабных специальных разработок в отечественной лингвистике. В рамках статьи дается определение аудиовизуального перевода, рассматриваются его основные понятия, определяется специфика аудиовизуального текста в целом и мультипликационного текста, в частности, рассматриваются лингвистические и экстралингвистические факторы культурной адаптации. Цель статьи заключается в выявлении специфики аудиовизуального текста, в определении приемов и способов культурной адаптации подобных текстов, рассмотрении понятия «культурная адаптация» в целом.

Ключевые слова: аудиовизуальный текст, мультсериал, киноперевод, медиапродукт, культурная адаптация.

Введение

В процессе интерпретации закадрового текста переводчик сталкивается с множеством специфических трудностей. В целом, существует, по крайней мере, два основных способа перевода аудиовизуальных текстов: посредством использования субтитров (subtitles) и переозвучивания (revoicing). Под переозвучиванием подразумеваются такие виды устного перевода, как закадровый перевод (voice-over), дублирование (dubbing) и комментирование (narration). Кроме того, в зависимости от культуры страны-производителя, киноперевод подразделяется на два основных вида: доместикация (domestication) – дублирование и форенизация (foreignisation) – перевод посредством субтитров. Доместикация предполагает приспособление оригинала к родной культуре, а форенизация – максимально возможное сохранение иностранной самобытности.

Согласно еще одной классификации, существует четыре вида киноперевода: субтитры, дубляж, синхронный и закадровый перевод. Так, при дублировании оригинальный текст полностью заменяется переводом, так что исходные реплики героев не слышны. Суть закадрового перевода заключается в наложении более громких голосов актеров, озвучивающих материал, на приглушенную исходную звуковую дорожку фильма. Субтитры представляют собой переведенный текст, который появляется на экране одновременно с соответствующими репликами или диалогами персонажей.

В лингвистике к аудиовизуальным переводческим текстам помимо переводов художественных и документальных фильмов относятся и переводы мультипликационных фильмов, которые в свою очередь различаются по возрасту целевой аудитории. Перевод для дублирования сериальных детских анимационных произведений значительно отличается от перевода для взрослых, так как интеллектуальный уровень двух этих социальных групп варьируется. Даже среди детской аудитории он не всегда одинаков: то, что вызывает смех у ребенка в четыре года, может показаться глупым ребенку в двенадцать лет, и наоборот, вещи понятные школьнику могут оказаться недоступными для детей дошкольного возраста. Существует также еще одна значимая деталь, которую нужно учитывать, занимаясь переводом детских мультсериалов, – их создатели зачастую придумывают совершенно

новый мир, в котором живут главные герои, то есть переводчик должен обладать знаниями особенностей этого воображаемого мира, его культуры и порядка вещей.

Роль культурной адаптации в процессе перевода аудиовизуальных текстов

Одной из самых главных задач при переводе аудиовизуальных текстов является культурная адаптация. В современной лингвистике термин «адаптация» используется, в основном, в двух значениях. Первое значение передает понятие об определенном переводческом приеме, суть которого сводится к замене неизвестного известным, непривычного привычным. Второе значение сводится к обозначению определенного способа достижения коммуникативного равенства исходного текста и текста перевода. Наиболее часто термин «адаптация» используется во втором значении. Таким образом, большинство исследователей под термином «культурная адаптация» подразумевают процесс приспособления оригинального текста к ценностям чужой культуры, сокращение дистанции между переводимым текстом и принимающей культурой.

Стоит отметить, что изучением культурной адаптацией текстов лингвисты занялись относительно недавно. Самые известные определения, приведенные ниже, были сформулированы в конце девяностых годов прошлого столетия.

В. М. Никонов под культурной адаптацией понимает следующее: «приспособление текста при помощи определенных процедур к предельно адекватному, “вполне соответствующему, совпадающему, тождественному” его восприятию читателем иной культуры» [4, с. 73–74]. В. Н. Тимко добавляет, что культурная адаптация предполагает обязательное приспособление исходного текста, как носителя объективной и социальной действительности, к культурным и социальным условиям общественной действительности народа-переводчика [11, с. 41]. Несмотря на незначительную разницу между данными определениями, их смысл сводится к тому, что основной целью культурной адаптации является достижение равенства коммуникативного эффекта между оригинальным текстом и текстом перевода.

В этом плане субтитры являются более приемлемым вариантом, так как они в наименьшей степени искажают смысл исходного текста. Именно поэтому в России большинство независимых киностудий, занимающихся переводами иностранных фильмов и сериалов, отдают предпочтение субтитрам (как английским, так и русским). Однако наличие субтитров создает определенные сложности восприятия, так как человек должен фокусировать внимание то на тексте, то на картинке. Соответственно такой киноперевод не представляется возможным для детей 6–12 лет, для которых и снимаются мультсериалы. Исходя из этого, подавляющее большинство современных англоязычных мультсериалов переводится с помощью дубляжа.

В определенном смысле любой фильм можно представить как некую последовательность непрерывных участков текста. В ходе ознакомления с базовыми аспектами аудиовизуального перевода, мы выяснили, что на выполнение грамотного перевода кинопродукции (в большей степени мы анализировали качество дубляжа мультсериалов) влияют несколько факторов: возрастной, идеологический и культурный. Мы присоединяемся к тем исследователям, кто считает, что именно культурный фактор играет главную роль в адаптации кинопродукции для зарубежного рынка. Немаловажным является понимание психоэмоциональной составляющей видеоматериала, умение толковать жесты, взгляды, мимику, то есть все, что находится за рамками вербальной коммуникации.

Исходя из вышесказанного, имеет смысл выделить следующие структурные элементы аудиовизуального текста:

- собственно вербальные знаки (речь персонажей, титры, названия);
- визуально-изобразительные знаки (экстралингвистические знаки);
- звуко-музыкальные знаки.

Использование адаптации обусловлено культурными различиями, асимметрией языковых картин мира, а также разницей в ассоциативных связях. Как отмечают отечественные исследователи, «у культурной адаптации есть и отрицательное свойство: она пренебрегает межкультурными различиями, лишая текст национальной специфики» [2, с. 44]. Однако при удачном дубляже аудиовизуального текста этого можно избежать.

Так, в качестве примера для нашего анализа качества дубляжа аудиовизуального текста был взят мультсериал «Гравити Фолз», в котором рассказывается о летних каникулах современных детей. Создатели любыми способами пытались подчеркнуть именно актуальность и близость данного сериала повседневной жизни американского ребенка. Одним из таких способов стали аллюзии на современные реалии жителей США. Например, в третьей серии первого сезона дети близнецы и дядя Стэн

попадают в музей восковых фигур. Дядя Стэн хочет им показать свою любимую статую Абрама (Авраама) Линкольна, но вдруг, с ужасом замечает, что она расплавилась, так как кто-то по неосторожности оставил жалюзи открытыми. В анализируемом эпизоде дядя Стэн поворачивается к другой восковой фигуре и произносит: «*Wax John Wilkes Booth, I'm looking in your directions*» (русский перевод: *Восковой Джон Уилкс Бут, мне кажется, это был ты*).

Дело в том, что Дж.У. Бут – это убийца президента А. Линкольна. В США два этих имени неразрывно связаны, т. к. дети с юных лет знакомы с историей жизни и смерти А. Линкольна. В российской же действительности только имя президента Линкольна находится на слуху. Поэтому, мы считаем, что данное аллюзивное выражение было достаточно удачно переведено студией дубляжа «Кириллица». Детям одновременно становится понятно, и кто такой Джон Бут, и кем является Абрам Линкольн, если до этого они ничего о них не слышали. Как можно видеть, элемент шутки, связанный с данной аллюзией, частично сохраняется.

Особенности перевода мультсериалов, как специфического отображения социокультурной реальности

Мультсериал как фрагмент отображения социокультурной реальности отличается яркой национальной окраской и по форме, и по содержанию, а следовательно, требует большего внимания к актурациональным особенностям текста. Чтобы первоначальный текст был правильно воспринят и передан переводчиком, в самом начале исходный текст подвергается тщательному переводческому анализу, на основе которого затем составляется вторичный текст, т. е. «метатекст», который впоследствии заменит оригинальный текст в языковой и культурной среде реципиента.

Нельзя игнорировать тот факт, что процесс культурной адаптации – это когнитивный процесс, который предполагает восприятие и понимание иноязычного текста со всеми входящими в него культурно-маркированными семантическими компонентами лексики. Это процесс языкового кодирования и восприятия тщательно отобранных лексических единиц, которые включают большой пласт безэквивалентной лексики: лакун и культурем, не имеющих аналогов в лингвокультуре языка перевода. Это предполагает глубокий семантический анализ единиц текста, сопровождаемый выбором стратегий и методов перевода [1; 5; 6]. Последние заключаются в преобразовании или замене какого-либо элемента художественной структуры оригинала, вступающего в противоречие с культурой языка перевода с целью достижения прагматического эффекта.

Адаптация исходного текста необходима прежде всего тогда, когда точное (буквальное) воспроизведение оригинала не обеспечивает точной передачи смысла или не сохраняет прагматику оригинала. Обычно это обусловлено различиями в фоновых знаниях целевой аудитории, говорящей на разных языках и принадлежащей к разным культурам. Следовательно, в адаптации нуждаются, прежде всего интертекстуальные элементы, которые несут в себе национальные фоновые знания [7; 8; 9].

В теории перевода выделяются четыре основных вида прагматических адаптаций:

1) адаптация как замена каких-либо элементов текста оригинала с целью сохранить прагматический потенциал текста (используется только в том случае, когда названия каких-то предметов или явлений при ознакомлении с переводом не вызывают тех же ассоциаций, которые они вызывают при знакомстве с оригиналом);

2) адаптация, ориентированная на конкретный рецептор и на конкретную ситуацию общения (текст исходного сообщения обычно изменен);

3) экспликация, когда переводчик вводит в текст перевода дополнительную информацию, чтобы восполнить отсутствующие у реципиента знания (особенно эффективен при переводе безэквивалентных единиц);

4) адаптация для решения «экстрапереводческой сверхзадачи» (например, максимально сгладить все «острые углы»). Основная цель перевода в данных случаях может быть не связана с точным воспроизведением оригинала, поэтому приведенный тип адаптаций носит исключительный характер [3, с. 252].

Экстралингвистические проблемы культурной адаптации при переводе мультсериалов

Известный американский лингвист Н. Хомский писал, что, хотя «имеется много оснований для того, чтобы верить в то, что языки в значительной степени сделаны по одному и тому же образцу, мало оснований полагать, что разумные процедуры перевода вообще возможны. Под “разумной процедурой” я имею в виду такую процедуру, которая не включает в себя экстралингвистическую информацию, то есть не содержащую энциклопедических сведений» [12, с. 8]. В действительности, речь

немыслима без экстралингвистических факторов, которые являются ее неотъемлемыми составляющими.

Среди самых распространенных проблем, с которыми можно столкнуться в процессе перевода англоязычных мультсериалов, можно выделить следующие: слишком быстрый темп речи персонажей, смешение речи с другими звуками и музыкальным сопровождением [13, с. 134]. Общеизвестно, что темп речи англичан и американцев гораздо быстрее темпа речи россиян, при том, что русские слова в среднем почти в два раза длиннее. Отсюда финальный русскоязычный текст получается зачастую гораздо более емким, чем оригинал. Кроме того, в повседневной речи носителей английского языка используются различные аббревиатуры, аналогов которых, как правило, нет в русском языке (*ASAP – as soon as possible, TGIF – thanks God it's Friday* и т. п.), поэтому переводчикам приходится либо вовсе пропускать данные выражения, либо жертвовать какими-то другими частями высказывания. Обычно, данными проблемами занимаются автор синхронного текста («укладчик») и собственно сам переводчик.

Адаптированный текст должен звучать естественно, чтобы у зрителя не возникло дискомфорта. Поэтому в процессе озвучивания мультсериалов для детей чрезвычайно важна артикуляция. Подбором схожих по артикуляции слов в русском языке также занимается «укладчик».

Отметим, что при адаптации зарубежных сериалов следует учитывать, как будут восприниматься персонажи представителями других культур, насколько текст политкорректен. В этой связи в кинотексте могут существовать несколько вариантов оценки и отношения к персонажам:

- инвариантная (указывает на одинаково положительное или отрицательное отношение зрителей на основе общей мотивировки);

- контрастивная (указывает на то, что разные группы респондентов в разном объеме продуцируют оценочность по отношению к оному и тому же персонажу);

- лакунарная (указывает на то, что представители другой культуры не имеют четкого мнения относительно персонажа, так как он может выступать представителем чужеродного концепта). В качестве примера можно привести русский концептуальный сказочный персонаж Иванушка Дурачок, чьи действия зачастую противоречат здравому смыслу и кажутся бесполезными. Для представителей американской культуры данный персонаж может показаться странным, в связи с его избыточной ленью, необразованностью, например, отказом от богатств ради щенка или котенка и т. п.

Наиболее интересным нам показалась адаптация одного из фразеологизмов, прозвучавшего в мультсериале «Гравити Фолз» в одной из серий первого сезона: *Well, time to spill the beans!*

В Кэмбриджском словаре данная идиома имеет значение «to tell people secret information». На русский язык она была переведена с помощью фразеологизма «пришло время раскрыть карты», также имеющее значение «перестать скрывать свои намерения». На первый взгляд перевод кажется довольно успешным, однако, не учтен момент, что героиня произносит эту фразу, держа в руках банку с бобами. Таким образом, предполагается, что лексическое сочетание *spill the beans* используется в данном эпизоде как в прямом, так и в переносном смысле. Именно за счет этой двусмысленности в оригинальном варианте и достигается комический эффект.

В русской версии данный эффект отсутствует. Поэтому, в предложенный нами русской версии вариант перевода может быть следующим: *Пора открыть бобы и карты!* Так можно сохранить идиоматичность и передать каламбур.

Заключение

Итак, необходимые в процессе перевода аудиовизуального текста культурно-социальные знания предполагают, что переводчик должен быть знаком с базовыми аспектами реальной или вымышленной культуры англоговорящей страны, понимать их ценность, а также владеть методами передачи данных лингвистических и экстралингвистических аспектов при переводе. Те немногочисленные исследования, которые были осуществлены на материале англоязычных мультфильмов, показывают, что до сих пор существуют некоторые трудности при переводе данного вида кинопродукции.

Вместе с тем, следует отметить, что данная сфера исследований постепенно становится одной из самых актуальных и в отечественной лингвистике. В связи с невероятной популярностью киноиндустрии, многие лингвисты сосредотачивают свое внимание не только на собственно языковом аспекте перевода, но и на прагматическом. Появляется все больше исследований, посвященных переводу табуированной лексики, сленга, юмора и т. п. [10; 14]. Сегодня кинодискурс становится объектом исследования таких наук, как психология, семиотика, переводоведение, а сам кинематограф рассматривается как носитель лингвокультурных особенностей.

ЛИТЕРАТУРА

1. Дружинин А. С., Песина С. А. Фигура наблюдателя как ключевой фактор семантической интерпретации времен в обучении грамматике английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11. С. 194–197.
2. Игнатович М. В. Культурная адаптация интертекстуальных включений при переводе произведений английской литературы XX века: на материале романов Т. Пратчетта и их переводов на русский язык : дисс. ... канд. филологических наук. М., 2011. 168 с.
3. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение. М. : Р. Валент, 2011. 410 с.
4. Никонов В. М. Социо- и лингвокультурологические проблемы адаптации коннотативных единиц языка в тексте // Проблемы культурной адаптации текста: тезисы докладов междунар. науч. конф. /под ред. Н. А. Фененко. Воронеж: Русская словесность, 1999. С. 78–80
5. Песина С. А. Язык как объект исследования в феноменологии // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Философия. 2013. № 2 (10). С. 98–108.
6. Песина С. А. Методика определения содержательного ядра многозначного существительного современного английского языка // Известия РГПУ им. А. И. Герцена: Общественные и гуманитарные науки : Научный журнал, 2005. № 5 (11). С. 51–59.
7. Песина С. А. Феноменологическая редукция и содержательное ядро значения // Вестник Воронежского государственного университета. Серия Философия. 2010. № 2 (4). С. 151–160.
8. Песина С. А. Разграничение языка и речи в свете прототипической семантики // Вестник ТГУ. Томск, 2006. № 291. С. 177–182.
9. Песина С. А. Лексический прототип как содержательное ядро многозначного слова (на материале английских существительных лексико-семантической группы «Тело человека»): учеб. пособие. Магнитогорск : МГТУ, 2003. 124 с.
10. Песина С. А. От инварианта многозначного слова к лексическому прототипу // Вопросы когнитивной лингвистики: материалы междунар. конф. Тамбов : Изд-во ТГУ, 2006. № 2. С. 53–61.
11. Тимко Н. В. Культурный компонент лингвоэтнического барьера // Ученые записки, серия «Лингвистика. Межкультурная коммуникация. Перевод» Курск, 1999. Вып. 2. С. 37–48.
12. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса /пер. с англ. под ред. и с предисловием В. А. Звегинцева. М., Изд-во Моск. ун-та, 1972. 129 с.
13. Cintas Jorge Díaz, Remeal Aline. Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained) London: Routledge, 2007. 284 p
14. Novikov D.N., Pesina, S.A. Biosemiotics and Prototype Semantics in Understanding Lexical Polysemy: Implications for Applied Linguistics // The magic of innovation. New techniques and technologies in teaching foreign languages/Edited by Dmitry A. Kryachkov, Elena B. Yastrebova, Olga A. Kravtsova. Newcastle upon Tyne, 2015. P. 275–294.

P. Tandon (Jabalpur, India)
S. A. Pesina (Magnitogorsk, Russia)
I. R. Pulekha (Magnitogorsk, Russia)

PECULIARITIES OF UNDERSTANDING OF THEMATIC DISCOURSE OF THE ENGLISH LANGUAGE

Abstract. Audiovisual translation, as a specific type of translation activity, cannot be referred to either written or oral translation, since it lies between these two types of translation. It requires the translator to be knowledgeable in various areas of linguistics and related sciences, i.e. have a wide range of relevant competencies. The article gives an outline of the necessary professional skills of the translator of audiovisual texts – linguistic skills (good knowledge of phonetics, grammar and stylistics of the source language), script writing skills (the ability to see the main plot lines in the scenario), knowledge of cinema history, its genres, significant cinematographic works, etc., as well as necessary cultural and social knowledge. In this connection, there arises the problem of cultural adaptation of a certain media product to the realities of the country in which it is broadcast. The article outlines the problems of audiovisual texts translation. The article conveys the idea that these issues have not yet been the subject of any large-scale special studies in Russian linguistics. The article provides a definition of audiovisual translation, discusses its basic terms and determines the specifics of the audiovisual texts as a whole and the animated text, in particular. The linguistic and extra linguistic factors of cultural adaptation are given a special attention to. The purpose of the article is also to identify the specificity of audiovisual texts, to determine and justify the techniques and methods of cultural adaptation of such texts, to analyze the concept *cultural adaptation*.

Keywords: audiovisual text, animated cartoon, film translation, media product, cultural adaptation

REFERENCES

1. Druzhinin A. S., Pesina S. A. Figura nablyudatelya kak klyuchevoi faktor semanticheskoi interpreta-tsii vremen v obuchenii grammatike angliiskogo yazyka, Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki, 2017, no. 11,

pp. 194–197.

2. Ignatovich M. V. Kul'turnaya adaptatsiya intertekstual'nykh vkl'yuchenii pri perevode proizvedenii angliiskoi literatury XX veka: na materiale romanov T. Pratchetta i ikh perevodov na russkii yazyk : diss. ... kand. filologicheskikh nauk, Moscow, 2011, 168 p.

3. Komissarov V. N. Sovremennoe perevodovedenie, Moscow, R. Valent, 2011, 410 p.

4. Nikonov V. M. Sotsio- i lingvokul'turologicheskie problemy adaptatsii konnotativnykh edinitz yazyka v tekste, Problemy kul'turnoi adaptatsii teksta: tezisy dokladov mezhdunar. nauch. konf. /pod red. N. A. Fenenko., Voronezh, Russkaya slovesnost', 1999, pp. 78–80.

5. Pesina S. A. Yazyk kak ob'ekt issledovaniya v fenomenologii, Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Filosofiya, 2013, № 2 (10), pp. 98–108.

6. Pesina S. A. Metodika opredeleniya sodержatel'nogo yadra mnogoznachnogo sushchestvitel'nogo sovremennogo angliiskogo yazyka, Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena: Obshchestvennye i gumanitarnye nauki, Nauchnyi zhurnal, 2005, no. 5 (11).], pp. 51–59.

7. Pesina S. A. Fenomenologicheskaya reduktsiya i sodержatel'noe yadro znacheniya, Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya Filosofiya, 2010, no. 2 (4), pp. 151–160.

8. Pesina S. A. Razgranichenie yazyka i rechi v svete prototipicheskoi semantiki, Vestnik TGU. Tomsk, 2006, no. 291, pp. 177–182.

9. Pesina S. A. Leksicheskii prototip kak sodержatel'noe yadro mnogoznachnogo slova (na materiale angliiskikh sushchestvitel'nykh leksiko-semanticheskoi gruppy «Telo cheloveka»): ucheb. posobie, Magnitogorsk, MGTU, 2003, 124 p.

10. Pesina S. A. Ot invarianta mnogoznachnogo slova k leksicheskomu prototipu // Voprosy kognitivnoi lingvistiki: materialy mezhdunar. konf. Tambov, Izd-vo TGU, 2006. no. 2. pp. 53–61.

11. Timko N. V. Kul'turnyi komponent lingvoetnicheskogo bar'era // Uchenye zapiski, seriya «Lingvistika. Mezhkul'turnaya kommunikatsiya. Perevod» Kursk, 1999, vol. 2, pp. 37–48.

12. Khomskii N. Aspekty teorii sintaksisa / per. s angl. pod red. i s predisloviem V. A. Zvegintseva. Moscow, Izd-vo Mosk. un-ta, 1972, 129 p.

13. Cintas Jorge Diaz, Remael Aline. Audiovisual Translation: Subtitling (Translation Practices Explained) London: Routledge, 2007, 284 p.

14. Novikov D.N., Pesina, S.A. Biosemiotics and Prototype Semantics in Understanding Lexical Polysemy: Implications for Applied Linguistics // The magic of innovation. New techniques and technologies in teaching foreign languages/Edited by Dmitry A. Kryachkov, Elena B. Yastrebova, Olga A. Kravtsova. Newcastle upon Tyne, 2015, pp. 275–294.

Тандон П., Песина С. А., Пулеха И. Р. Особенности осмысления тематического дискурса английского языка // Гуманитарно-педагогические исследования. 2019. Т. 3. № 1. С. 79–84.

Tandon P., Pesina S. A., Pulekha I. R. Peculiarities of Understanding of Thematic Discourse of the English Language, *Gumanitarno-pedagogicheskie issledovaniya* [Humanitarian and pedagogical Research], 2019, vol. 3, no 1, pp. 79–84.

Сведения об авторе

Прити Тандон – профессор Индийского института информационных технологий, проектирования и производства, Джабалпур Индия; ptandon@iiitdmj.ac.in

Песина Светлана Андреевна – доктор филологических наук, доктор философских наук, профессор кафедры английского языка Института гуманитарного образования Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова, Магнитогорск, Россия; spesina@bk.ru

Пулеха Ирина Рудольфовна – кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка Института гуманитарного образования Магнитогорского государственного технического университета им. Г.И. Носова, Магнитогорск, Россия; irinapulekha@mail.ru

Authors:

Pretee Tandon - professor, PhD, Indian Institute of Information Technology, Design and Manufacturing, Jabalpur, India; ptandon@iiitdmj.ac.in.

Pesina Svetlana Andreyevna - Doctor of Philology, Doctor of Philosophy, Professor, at the English Language Department Institute for the Humanities, Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU), Magnitogorsk Russia ;spesina@bk.ru.

Pulekha Irina Rudolfovna – Candidate of Philology, Associate Professor at the English Language Department of Institute for the Humanities, Nosov Magnitogorsk State Technical University (NMSTU), Magnitogorsk Russia; irinapulekha@mail.ru.